

*NATIONAL CENTER FOR EDUCATION STATISTICS NATIONAL
ASSESSMENT OF EDUCATIONAL PROGRESS*

National Assessment of Educational Progress (NAEP)

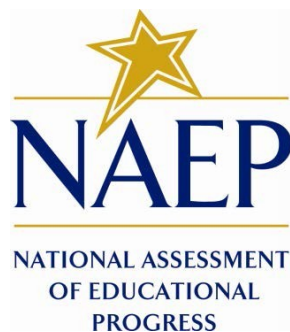
2019 and 2020

Long-Term Trend (LTT) 2020 Update 2

Appendix J2

NAEP 2019 Spanish Content of MyNAEP System for Puerto Rico

OMB# 1850-0928 v.16



September 2018
No changes since v.10

Contents

Provide School Information.....	4
Prepare for Assessment.....	5
Review and Verify List of Students Selected for NAEP.....	6
Complete SD/SLL Student Information.....	7
Notify Parents.....	8
Manage Questionnaires.....	9
Plan for Assessment Day.....	10
Encourage Participation.....	11
Support Assessment Activities.....	12
Wrap Up.....	13

Description of MyNAEP for Puerto Rico: The school coordinators are responsible for preparing for the assessment in their school using the MyNAEP system, which is an online secure site that provides participating schools with a convenient way to prepare for the upcoming assessment. In Puerto Rico schools, NAEP field staff visit each school to collect the necessary information and then enter it into the English version of MyNAEP For Schools. A description of the tasks completed in the MyNAEP system can be found in Part B. The content of the 2019 MyNAEP system available to Puerto Rico school coordinators is provided in this appendix.

Notes on the organization of Appendix J2

- Green text indicates text from [hyperlinks](#) or references within this document.
- The Additional Resources section of this document (beginning on page 14) contains the text of [hyperlinks](#)

The confidentiality citation has been updated in September 2018. The new confidentiality citation is reflected in this document and consistent with that provided in Part A.

Home page - Datos Sobre la Evaluación

Screenshot

The screenshot shows the MyNAEP website interface. At the top left is the NAEP logo (National Assessment of Educational Progress). The main header reads "MyNAEP para las escuelas" and "Distrito: WINDOM PUBLIC SCHOOL DISTRICT (PR)". A blue navigation bar contains "Ayuda", "Contacto", "Mi Cuenta", "Registrar más escuelas", and "Salir". Below this, a "Bienvenido" message identifies the user as "Marta Harmony" with a redacted name. A status indicator shows "Evaluación de 4 grado: 6/6/2018".

The main content area is titled "Datos Sobre la Evaluación" and lists the following information:

- **Grado:** 4
- **Materia:** matemáticas
- **Fecha de la Evaluación (MM/DD/YY):** 6/6/2018
- **MyNAEP Registration ID:** 90098692
- **Coordinador(a) Escolar:** Marta Harmony

A note below the list states: "*Si no aparece un nombre arriba, nadie está actualmente asignado como coordinador escolar. Por favor, complete la sección Información de Contacto de la Escuela con la información de contacto del coordinador escolar. El coordinador escolar debe registrarse para crear su propia cuenta de MyNAEP en o antes del 11/16/18. Si tiene preguntas sobre este sitio web o sobre NAEP en general, por favor utilice la opción de Ayuda en el menú del banner azul o contacte a su Coordinador(a) de NAEP."

The section is followed by a heading "¡Bienvenido(a) a NAEP!" and two paragraphs of instructions:

COMPLETE AHORA: Proveer Información sobre la escuela
Por favor, seleccione **Proveer información sobre la escuela** en el menú de la izquierda. Si no hay marcas de verificación junto a Proveer Información de la Escuela, entonces no se han completado las preguntas.

PRÓXIMO: Llamada telefónica a comienzos de diciembre
Un representante de NAEP contactará al coordinador escolar asignado a comienzos de diciembre para discutir las actividades enumeradas en **Prepararse para la evaluación**.

A left sidebar menu is visible with the following items: Inicio, Proveer información sobre la escuela, Prepararse para la evaluación, Apoyar las actividades de la evaluación, and Finalización.

Provide School Information

Proveer información sobre la escuela

Screenshot

NAEP
NATIONAL ASSESSMENT
OF EDUCATIONAL
PROGRESS

MyNAEP para las escuelas

Distrito: WINDOM PUBLIC SCHOOL DISTRICT (PR)

Bienvenido
Marta Harmony

Ayuda | Contacto | Mi Cuenta | Registrar más escuelas | Salir

○ Evaluación de 4 grado: 6/6/2018

Inicio

- Proveer información sobre la escuela
- ✓ Información de Contacto de la Escuela
- ✓ Información acerca de las características de la escuela
- Prepararse para la evaluación
- Apoyar las actividades de la evaluación
- Finalización

Proveer información sobre la escuela

Use los enlaces a continuación para asegurarse de que NAEP tiene la información más actualizada acerca de su escuela.

Complete la siguiente información:

- ✓ Información de Contacto de la Escuela
 - Nombre y dirección de la escuela
 - Dirección postal
 - Datos de contacto del/de la director(a)
 - Datos de contacto del/de la coordinador(a) escolar
- ✓ Información acerca de las características de la escuela
 - Matrícula

Prepare for Assessment

Prepararse para la evaluación

Screenshot

NAEP
NATIONAL ASSESSMENT
OF EDUCATIONAL
PROGRESS

MyNAEP para las escuelas

Distrito: WINDOM PUBLIC SCHOOL DISTRICT (PR)

Bienvenido
Marta Harmony

Ayuda | Contacto | Mi Cuenta | Registrar más escuelas | Salir

● Evaluación de 4 grado: 6/6/2018

Inicio

- Proveer información sobre la escuela
- **Prepararse para la evaluación**
 - Actualizar Lista de Estudiantes en la Muestra
 - Incluir Estudiantes EI/ELLE
 - Notificar a Padres, Madres o Tutores
 - Manejar Cuestionarios
 - Prepararse para el Día de la Evaluación
 - Promover la Participación
- Apoyar las actividades de la evaluación
- Finalización

Prepararse para la evaluación

El Formulario de estudiantes de Puerto Rico seleccionados para NAEP le será enviado a comienzos de diciembre. Luego de que la lista sea recibida habrá varias tareas que el coordinador escolar debe completar para asegurarnos de una administración de NAEP exitosa. Utilice los enlaces en la lista de cotejo en el menú izquierdo, bajo Prepararse para la evaluación.

- Actualizar el Formulario de estudiantes de Puerto Rico seleccionados para NAEP
- Incluir Estudiantes EI/ELLE
- Notificar a Padres, Madres o Tutores
- Manejar Cuestionarios
- Prepararse para el Día de la Evaluación
- Promover la Participación

Un representante de NAEP se comunicará con usted a comienzos de diciembre para explicarle cómo completar estas tareas y para determinar una visita previa a la evaluación. Todas las tareas deben ser completadas y confirmadas en o antes de la visita previa a la evaluación.

Cualquier formulario impreso que contenga nombres o información sobre estudiantes debe ser guardado en el sobre rojo de almacenamiento de NAEP. El sobre rojo de almacenamiento y las Instrucciones para el coordinador escolar serán enviados a comienzos de diciembre.

Review and Verify List of Students Selected for NAEP

Actualizar Lista de Estudiantes en la Muestra

Screenshot

MyNAEP para las escuelas Distrito: WINDOM PUBLIC SCHOOL DISTRICT (PR)

NAEP
NATIONAL ASSESSMENT
OF EDUCATIONAL
PROGRESS

Bienvenido
Marta Harmony

[Ayuda](#) | [Contacto](#) | [Mi Cuenta](#) | [Registrar más escuelas](#) | [Salir](#)

○ Evaluación de 4 grado: 6/6/2018

Inicio

- Proveer información sobre la escuela
- Prepararse para la evaluación**
 - Actualizar Lista de Estudiantes en la Muestra**
 - Incluir Estudiantes EI/ELLE
 - Notificar a Padres, Madres o Tutores
 - Manejar Cuestionarios
 - Prepararse para el Día de la Evaluación
 - Promover la Participación
- Apoyar las actividades de la evaluación
- Finalización

Prepararse para la Evaluación

Actualizar Lista de Estudiantes en la Muestra

NAEP reporta resultados para varios grupos de estudiantes, así que es importante recopilar información precisa. Como parte de esta tarea, usted revisará el Formulario de Estudiantes de Puerto Rico Seleccionados para NAEP y actualizará la información demográfica de los estudiantes según sea necesario.

Usted identificará estudiantes que no pueden tomar NAEP por los siguientes motivos:

- El estudiante fue dado de baja, ya no está matriculado en la escuela o se graduó
- El estudiante no asiste a ninguna clase en el campus
- El estudiante no está en el grado de la muestra
- El estudiante es un estudiante de intercambio extranjero
- Otra razón (debe ser especificada por la escuela)

Información demográfica: Por favor, revise la información demográfica de NAEP y las definiciones EI/ELLE y actualice la información de los estudiantes, incluyendo la raza/etnia, y el estatus de estudiante con impedimento (EI) y el de estudiante con limitaciones lingüísticas en español (ELLE) según sea necesario utilizando los recursos a continuación.

Recursos:

- Formulario de estudiantes de Puerto Rico seleccionados para NAEP
- Información necesaria para incluir a estudiantes con impedimentos (EI) y estudiantes con limitaciones lingüísticas en español (ELLE)
- Información necesaria para revisar y verificar el Formulario de los estudiantes seleccionados para NAEP
- Memorándum del Departamento de Agricultura

Complete SD/SLL Student Information

Incluir Estudiantes EI/ELLE

Screenshot

NAEP
NATIONAL ASSESSMENT
OF EDUCATIONAL
PROGRESS

MyNAEP para las escuelas

Distrito: WINDOM PUBLIC SCHOOL DISTRICT (PR)

Bienvenido
Marta Harmony

Ayuda | Contacto | Mi Cuenta | Registrar más escuelas | Salir

Evaluación de 4 grado: 6/6/2018

Inicio

- Proveer información sobre la escuela
- Prepararse para la evaluación**
 - Actualizar Lista de Estudiantes en la Muestra
 - Incluir Estudiantes EI/ELLE**
 - Notificar a Padres, Madres o Tutores
 - Manejar Cuestionarios
 - Prepararse para el Día de la Evaluación
 - Promover la Participación
- Apoyar las actividades de la evaluación
- Finalización

Prepararse para la Evaluación

Incluir Estudiantes EI/ELLE

Para asegurar que NAEP refleje el progreso educativo de todos los estudiantes, los estudiantes con impedimentos (EI) y estudiantes con limitaciones lingüísticas en español (ELLE) deben ser incluidos en la mayor medida posible. La información que usted provee como parte de ésta actividad indica como los estudiantes participarán en NAEP y los acomodos que ellos recibirán.

El Paquete de Pre-Evaluación que usted recibirá a comienzos de diciembre incluirá el "Formulario de NAEP para estudiantes con impedimentos (EI)" y el "Formulario de NAEP para estudiantes con limitaciones lingüísticas en español (ELLE)", los que proveen una lista de los estudiantes EI y ELLE en la muestra de estudiantes.

Necesitará actualizar la lista para que incluya estudiantes EI o ELLE de la muestra que están en la lista apropiada. También necesitará proveer información adicional para cada estudiante EI y ELLE, incluyendo:

- Cómo cada estudiante fue evaluado en las Pruebas Puertorriqueñas de Aprovechamiento Académico (PPAA)
- Si el estudiante requiere acomodos o no para la evaluación
- Los acomodos que el estudiante necesitó en las PPAA (ver el ejemplo en los formularios EI y ELLE)

Su coordinador(a) de NAEP ha desarrollado unas políticas de inclusión (ver enlace). Las políticas proveen expectativas de inclusión, provee una lista de los acomodos de NAEP, y describe como los acomodos son administrados. NAEP espera que la mayoría de los estudiantes con impedimentos y estudiantes con limitaciones lingüísticas en español participen. Los únicos estudiantes elegibles para ser excluidos son:

- Estudiantes con impedimentos que tomaban las Pruebas Puertorriqueñas de Evaluación Alternativa (PPEA)
- Estudiantes con limitaciones lingüísticas en español que han estado matriculados en las escuelas de Puerto Rico por menos de 1 año

Todos los demás estudiantes EI y ELLE deben participar con o sin los acomodos permitidos por NAEP. Su coordinador(a) de NAEP estará monitoreando exclusiones y podría contactarlo a usted en relación a estudiantes excluidos. Si tiene alguna pregunta sobre como incluir a un estudiante, contacte a su coordinador(a) de NAEP.

Recursos:

- Formulario de NAEP para estudiantes con impedimentos (EI)
- Instrucciones para llenar el formulario para estudiantes con impedimentos (EI)
- Formulario de NAEP para estudiantes con limitaciones lingüísticas en español (ELLE)
- Instrucciones para llenar el formulario para estudiantes con limitaciones lingüísticas en español (ELLE)
- Política de inclusión para estudiantes con impedimentos
- Política de inclusión para estudiantes con limitaciones lingüísticas en español

Notify Parents

Notificar a Padres, Maestros o Tutores

Screenshot

NAEP
NATIONAL ASSESSMENT
OF EDUCATIONAL
PROGRESS

MyNAEP para las escuelas

Distrito: WINDOM PUBLIC SCHOOL DISTRICT (PR)

Bienvenido
Marta Harmony

Ayuda | Contacto | Mi Cuenta | Registrar más escuelas | Salir

Evaluación de 4 grado: 6/6/2018

Inicio

- Proveer información sobre la escuela
- Prepararse para la evaluación**
 - Actualizar Lista de Estudiantes en la Muestra
 - Incluir Estudiantes EI/ELLE
 - Notificar a Padres, Madres o Tutores**
 - Manejar Cuestionarios
 - Prepararse para el Día de la Evaluación
 - Promover la Participación
- Apoyar las actividades de la evaluación

Prepararse para la Evaluación

Notificar a Padres, Maestros o Tutores

Los padres, madres o tutores de estudiantes seleccionado para NAEP deben ser notificados por escrito antes de que la evaluación se lleva a cabo.

Si algún padre, madre o tutor tiene preguntas sobre NAEP, comparta el Folleto de ejemplos de preguntas. El folleto comparte información general, ejemplos de preguntas de matemáticas de años anteriores, y preguntas de contexto relacionadas con la educación y la materia que se evaluará.

Recursos:

- Carta de notificación a los padres
- Formulario de notificación a los padres/tutores
- Lo que cada padre debe saber acerca de NAEP
- Folleto de ejemplos de preguntas

Manage Questionnaires

Manejar Cuestionarios

Screenshot

The screenshot shows the MyNAEP website interface. At the top left is the NAEP logo (National Assessment of Educational Progress). The header includes 'MyNAEP para las escuelas' and the district name 'Distrito: WINDOM PUBLIC SCHOOL DISTRICT (PR)'. A navigation bar contains links for 'Ayuda', 'Contacto', 'Mi Cuenta', 'Registrar más escuelas', and 'Salir'. The user is identified as 'Bienvenido Marta Harmony' with a redacted name. The current session is 'Evaluación de 4 grado: 6/6/2018'. A left sidebar menu lists various tasks, with 'Manejar Cuestionarios' highlighted. The main content area is titled 'Prepararse para la Evaluación' and 'Manejar Cuestionarios'. It explains that NAEP collects information through questionnaires to provide context for student performance. It lists two types of questionnaires: one for school policies and characteristics, and another for teacher training and practices. It also provides instructions on using a director and teacher list to enter electronic information for fourth or eighth grade, including special education, Spanish, or specific grade math teachers. A 'Recursos' section lists two documents: 'Formulario listado de director y maestros para NAEP- (45 KB, DOCX)' and 'Información para maestros'.

NAEP
NATIONAL ASSESSMENT
OF EDUCATIONAL
PROGRESS

MyNAEP para las escuelas

Distrito: WINDOM PUBLIC SCHOOL DISTRICT (PR)

Bienvenido
Marta Harmony

Ayuda | Contacto | Mi Cuenta | Registrar más escuelas | Salir

● Evaluación de 4 grado: 6/6/2018

Inicio

- Proveer información sobre la escuela
- Prepararse para la evaluación
 - Actualizar Lista de Estudiantes en la Muestra
 - Incluir Estudiantes EI/ELLE
 - Notificar a Padres, Madres o Tutores
 - Manejar Cuestionarios
 - Prepararse para el Día de la Evaluación
 - Promover la Participación
- Apoyar las actividades de la evaluación
- Finalización

Prepararse para la Evaluación

Manejar Cuestionarios

NAEP recopila información a través de cuestionarios para proporcionar un contexto para informar el desempeño de los estudiantes.

- El cuestionario para la escuela recoge información sobre las políticas y características de la escuela.
- Los cuestionarios para maestros reúnen información sobre la formación docente y las prácticas de enseñanza.

Use el Formulario listado de director y maestros para NAEP para anotar los nombres y correos electrónicos del director y de los maestros que enseñan matemáticas a los estudiantes de cuarto u octavo grado. Incluya cualquier recurso tales como maestros de educación especial, de español como segundo idioma, o maestros de ningún grado en específico que enseñen matemáticas a los estudiantes de estos grados.

Recursos:

- [Formulario listado de director y maestros para NAEP- \(45 KB, DOCX\)](#)
- [Información para maestros](#)

Plan for Assessment Day

Prepararse para el Día de la Evaluación

Screenshot

The screenshot shows the MyNAEP website for schools. The header includes the NAEP logo (National Assessment of Educational Progress) on the left, the text "MyNAEP para las escuelas" in the center, and the district name "Distrito: WINDOM PUBLIC SCHOOL DISTRICT (PR)" on the right. Below the header, a blue navigation bar contains the text "Bienvenido Marta Harmony" with a user icon, and links for "Ayuda", "Contacto", "Mi Cuenta", "Registrar más escuelas", and "Salir". On the right side of this bar, it says "Evaluación de 4 grado: 6/6/2018".

The main content area is divided into a left sidebar and a main panel. The sidebar, titled "Inicio", lists several menu items: "Proveer información sobre la escuela", "Prepararse para la evaluación" (highlighted), "Actualizar Lista de Estudiantes en la Muestra", "Incluir Estudiantes EI/ELLE", "Notificar a Padres, Madres o Tutores", "Manejar Cuestionarios", "Prepararse para el Día de la Evaluación", "Promover la Participación", "Apoyar las actividades de la evaluación", and "Finalización".

The main panel displays the heading "Prepararse para la Evaluación" and "Prepararse para el Día de la Evaluación". Below this, a paragraph explains that the activity involves finalizing arrangements to ensure the evaluation day goes smoothly, including selecting the location and start time, and using an evaluation information form. A "Recursos:" section lists a "Formulario de información de la evaluación".

Encourage Participation Promover la Participación

Screenshot

NAEP
NATIONAL ASSESSMENT
OF EDUCATIONAL
PROGRESS

MyNAEP para las escuelas

Distrito: WINDOM PUBLIC SCHOOL DISTRICT (PR)

Bienvenido
Marta Harmony

Ayuda | Contacto | Mi Cuenta | Registrar más escuelas | Salir

● Evaluación de 4 grado: 6/6/2018

Inicio

- Proveer información sobre la escuela
- Prepararse para la evaluación
 - Actualizar Lista de Estudiantes en la Muestra
 - Incluir Estudiantes EI/ELLE
 - Notificar a Padres, Madres o Tutores
 - Manejar Cuestionarios
 - Prepararse para el Día de la Evaluación
 - Promover la Participación
- Apoyar las actividades de la evaluación
- Finalización

Prepararse para la Evaluación

Promover la Participación

Para garantizar una administración de NAEP exitosa, es importante que todos los involucrados estén informados y preparados. Las siguientes tareas le ayudarán tanto a usted como a su escuela a prepararse eficazmente.

- Incluya a NAEP en el calendario de su escuela para evitar conflictos de programación.
- Informe a los maestros sobre NAEP y el por qué es importante promover el que los estudiantes hagan un buen trabajo.
- Notifique a los estudiantes sobre su selección para participar y que su participación es importante.

Los estudiantes seleccionados representarán a sus compañeros a través de Puerto Rico y los Estados Unidos, así que es vital y significativo que participen. Los maestros son esenciales para motivar estos estudiantes a dar lo mejor en NAEP. Aquí hay algunas sugerencias sobre cómo motivar a los estudiantes.

- Pídale a los maestros que motiven a los estudiantes a hacer un buen trabajo en NAEP. Recuerde a los estudiantes que participando representarán a cientos de otros estudiantes en todo Puerto Rico y Estados Unidos. (ver Puntos a conversar entre directores, maestros y padres).
- Agradezca a los estudiantes por su participación. Distribuya los certificados de reconocimiento.

Las escuelas que implementan estas sugerencias tienen una mayor participación y compromiso de parte de los estudiantes. Las escuelas y los estudiantes tienen un papel importante para asegurar que NAEP proporcione resultados precisos. Si tiene alguna idea o sugerencia para fomentar la participación, por favor póngase en contacto con su coordinador(a) de NAEP.

Recursos:

- Puntos a conversar entre directores, maestros y padres
- Certificado de reconocimiento
- Formulario para promover la participación
- NAEP de 2019 en Puerto Rico

Support Assessment Activities

Apoyar Actividades para la Evaluación

Screenshot

NAEP
NATIONAL ASSESSMENT
OF EDUCATIONAL
PROGRESS

MyNAEP para las escuelas

Distrito: WINDOM PUBLIC SCHOOL DISTRICT (PR)

Bienvenido
Marta Harmony

Ayuda | Contacto | Mi Cuenta | Registrar más escuelas | Salir

Evaluación de 4 grado: 6/6/2018

Inicio

- Proveer información sobre la escuela
- Prepararse para la evaluación
- **Apoyar las actividades de la evaluación**
- Finalización

Apoyar Actividades para la Evaluación

Para ayudar a que los estudiantes recuerden la fecha, hora y lugar de la evaluación, distribuya las Tarjetas de recordatorio sobre la evaluación a los estudiantes, incluidas en el paquete de pre-evaluación antes de la evaluación.

Para informar a los maestros sobre NAEP y decirles cuáles estudiantes deber ser excusados de las clases para asistir a la evaluación, distribuya la Carta de notificación para maestros.

Proporcione el Formulario de estudiantes de Puerto Rico seleccionados para NAEP a los maestros para ayudarlos a que dirijan a los estudiantes al lugar correcto donde se evaluarán. Este formulario es confidencial y debe ser devuelto a usted y colocado en el sobre de almacenamiento de NAEP después de la evaluación.

Recursos:

- [Tarjetas de recordatorio sobre la evaluación- \(65 KB, DOCX\)](#)
- [Carta de notificación para maestros- \(48 KB, DOC\)](#)

Wrap Up Finalización

Screenshot

The screenshot displays the MyNAEP interface for schools. At the top left is the NAEP logo (National Assessment of Educational Progress). The main header reads "MyNAEP para las escuelas" and "Distrito: WINDOM PUBLIC SCHOOL DISTRICT (PR)". A navigation bar includes links for "Ayuda", "Contacto", "Mi Cuenta", "Registrar más escuelas", and "Salir". The user is identified as "Marta Harmony" and the current session is "Evaluación de 4 grado: 6/6/2018".

The left sidebar contains a menu with the following items:

- Inicio
- Proveer información sobre la escuela
- Prepararse para la evaluación
- Apoyar las actividades de la evaluación
- Finalización** (highlighted)

The main content area features a white box with the following text:

Finalización

La tarea final luego de la evaluación es almacenar de manera segura y disponer de todos los materiales de NAEP. Guarde el sobre rojo de almacenamiento de NAEP en un lugar seguro en su escuela. Usted recibirá un correo electrónico pidiéndole que destruya todos los materiales de NAEP antes de que finalice el semestre escolar.

Note: The following content is the text that displays from hyperlinks in the preceding pages

Recursos:

Actualizar Lista de Estudiantes en la Muestra

Formulario de estudiantes de Puerto Rico seleccionados para NAEP

Nombre de la Escuela: Formulario de estudiantes de Puerto Rico seleccionados para NAEP 2019
 Número de Identificación de la Escuela:

Nombre del estudiante	Núm. de identificación del estudiante	Núm. de sesión/línea	Mes de nacimiento	Año de nacimiento	Sexo	Raza/ Grupo étnico	Condición de almuerzo escolar	Estatus EI	Estatus ELLE	Motivo para no tomar NAEP (Encierre una respuesta en un círculo a continuación)	Otro motivo
										Se dio de baja/se graduó No asiste a clases en el campus No está en el grado de la muestra Estudiante de intercambio	

Información necesaria para revisar y verificar los estudiantes seleccionados para NAEP

Información necesaria para revisar y verificar la lista de los estudiantes seleccionados para NAEP

Usted tendrá que revisar y confirmar la siguiente información para cada uno de los estudiantes seleccionados en la su lista. Por favor reúna esta información con anticipación.

- Nivel de grado
- Estatus de matrícula (**¿hay estudiantes que se dieron de baja?**)
- Si el estudiante es de intercambio o no va a clases en el campus
- Núm. de identificación del estudiante (**opcional**)
- Mes de nacimiento
- Año de nacimiento
- Sexo
- Raza/grupo étnico
- Estatus de elegibilidad para recibir almuerzo escolar del Programa Nacional de Almuerzos Escolares (NLSPE) (almuerzo a precio reducido, gratuito, o el estudiante no reúne los requisitos)
- Si el estudiante tiene una clasificación de impedimento (PIE, 504)
- Estatus de estudiante con limitaciones lingüísticas en español (ELLE)

Determine si algún estudiante seleccionado no puede tomar NAEP

Use los motivos enumerados a continuación para determinar si algún estudiante seleccionado no puede tomar NAEP.

- Se dio de baja
- Se graduó
- Expulsado
- No asiste a clases académicas en el campus
- Recibe clases en el hogar y recibe servicios limitados en el campus
- Estudiante duplicado
- Estudiante fallecido
- Enfermedad prolongada/no puede salir de casa (no estará en la escuela durante la evaluación NAEP).
- Se le notificó al padre sobre NAEP y rechazó la participación en la evaluación NAEP.
- Se le notificó al estudiante sobre NAEP y rechazó la participación en la evaluación NAEP.
- El estudiante reúne (o reunía) los criterios de participación para la evaluación estatal alterna (el estudiante actualmente reúne los requisitos para tomar la evaluación estatal alterna, o los reunía anteriormente).
- El estudiante está clasificado como un estudiante con Limitaciones Lingüísticas en Español y ha estado matriculado en Puerto Rico por menos de una año académico completo antes de la Evaluación NAEP y no puede tener acceso a NAEP.

Revise y verifique la información demográfica para informar los resultados de grupos de estudiantes. Por favor reúna la información descrita a continuación para cada estudiante de la muestra.

- **Raza/Origen étnico**
 - **Hispano, de cualquier raza:** Una persona cuya cultura de origen proviene de México, Puerto Rico, Cuba, Centroamérica Sudamérica o de otro país de origen español (pero no portugués, sin importar la raza).
 - **Blanco, no es hispano:** Una persona cuyos ancestros provengan de cualquiera de los pobladores originarios de Europa (con la excepción de España, de África del Norte, o del Oriente Medio).
 - **Negro o africano americano, no es hispano:** Una persona cuyos ancestros provengan de cualquiera de los pobladores negros de África.
 - **Asiático, no hispano:** Una persona cuyos ancestros provengan de cualquiera de los pobladores originarios del Lejano Oriente, el Sureste de Asia o del subcontinente de la India, incluyendo por ejemplo Camboya, China, Japón, India, Corea, Malasia, Pakistán, las Islas Filipinas, Tailandia y Vietnam.
 - **Indio Americano o nativo de Alaska, no es hispano:** Una persona cuyos ancestros provengan de cualquiera de los nativos de América del Norte, del Centro y del Sur, y que mantiene afiliación o lazos comunitarios con una tribu.
 - **Nativo de Hawái o de las Islas del Pacífico, no es hispano:** Una persona cuyos ancestros provengan de cualquiera de pobladores originarios de Hawái, Guam, Samoa u otras Islas del Pacífico.
 - **Dos o más razas (no es hispano):** Una persona que se identifica con dos o más categorías especificadas anteriormente que no son hispanas.
- **Condición de almuerzo escolar:**
 - **El estudiante no reúne los requisitos para participar:** EL estudiante no reúne los requisitos para recibir almuerzo gratuito o a precio reducido.
 - **Almuerzo gratuito:** El estudiante reúne los requisitos para recibir almuerzo gratuito. Las escuelas participantes en las cláusulas 2 y 3 del Programa Nacional de Almuerzos Escolares (NLSF, por sus siglas en inglés) deberán codificar a todos los estudiantes con "almuerzo gratuito".
 - Si no se puede distinguir entre "gratuito" y "a precio reducido" en el caso de algunos estudiantes, codifique a estos estudiantes como que reúnen los requisitos para recibir almuerzo gratuito.
 - **Almuerzo a precio reducido:** El estudiante reúne los requisitos para recibir almuerzo a precio reducido.
 - **La escuela no participa:** La escuela no participa en el Programa Nacional de Almuerzos Escolares. Cuando se use este código se deberá usar con todos los estudiantes.

Revise y verifique las clasificaciones de los Estudiantes con impedimentos (EI) y de los Estudiantes con limitaciones lingüísticas en español. (ELLE)

Por favor indique la clasificación de cada estudiante EI/ELLE con estos códigos.

- Estudiantes con impedimentos (EI):
 - **Sí, PEI:** El estudiante tiene un Plan Educativo Individual (PEI) formal o el PEI del estudiante se está llevando a cabo.
 - **Sí, 504:** El estudiante tiene un Plan 504 y necesita acomodos para participar en NAEP (si el estudiante no necesita acomodos para ser evaluado en NAEP, clasifique al estudiante como No, no es EI).
 - **No, No es EI.**
- Estudiantes con limitaciones lingüísticas en español (ELLE)
 - **Sí, ELLE.**
 - **No, anteriormente ELLE** (y es monitoreado para informar resultados académicos anuales): Si un estudiante ha alcanzado competencia en el idioma español dentro de los últimos 2 años y Puerto Rico incluye en sus informes de resultados académicos anuales a los estudiantes que anteriormente eran ELLE, el estudiante deberá recibir el código "No anteriormente ELLE".
 - **No, no es ELLE.**

Memorandum del Departamento de Agricultura



Fecha: Enero de 2019

Para: Personal del programa de nutrición escolar

De: Evaluación Nacional del Progreso Educativo (NAEP)

Asunto: Política sobre divulgación limitada de la información de elegibilidad de los estudiantes para la Evaluación Nacional del Progreso Educativo (NAEP)

Tal como se establece en el *Manual de elegibilidad para comidas escolares (Eligibility Manual for School Meals)*, [Capítulo 5--Confidencialidad y Divulgación, Sección B--Requisitos de Confidencialidad], las autoridades escolares a cargo de la alimentación pueden revelar, sin el consentimiento de los padres, tutores o encargados, los nombres y los estatus de elegibilidad de los niños (ya sea que tengan derecho a recibir comidas gratuitas, leche gratuita o comidas a precios reducidos) a personas *directamente* relacionadas con la administración o ejecución de un programa de educación federal o estatal, como lo es NAEP, según lo permite la sección 9(b)(6)(A)(ii)(I) de la Ley Nacional de Almuerzos Escolares Richard B. Russell.

La sección pertinente de las páginas 84-85 del *Manual de elegibilidad para comidas escolares* se muestra a continuación:

Las Agencias Locales de Educación (LEA, por sus siglas en inglés) pueden revelar, sin el consentimiento de los padres, tutores o encargados, los nombres y los estatus de elegibilidad de los niños a personas directamente relacionadas con la administración o ejecución de NAEP, ya que NAEP es un programa de educación federal. Además, las agencias LEA pueden revelar los nombres de los niños y sus estatus de elegibilidad a personas directamente relacionadas con la administración o ejecución de programas de evaluación educativos del estado siempre que dicha evaluación estatal sea parte de NAEP o del programa de evaluación establecido a nivel estatal y no local. Otros programas educativos estatales también son elegibles para tener acceso a los nombres y los estatus de elegibilidad de los participantes, sin el consentimiento de los padres, tutores o encargados, pero el programa tiene que establecerse a nivel estatal, no local.

La frase "personas directamente relacionadas", para propósitos de divulgación a NAEP, incluye a los operadores de programas federales, estatales y locales que son responsables de la administración o del cumplimiento del programa de NAEP, y sus contratistas. Esto no implica que tales personas tengan acceso regular a la información del estatus de elegibilidad de los participantes. Tiene que haber una necesidad de saber esta información para propósitos legítimos de NAEP.

Se les exhorta a las agencias LEA que informen a los hogares cada vez que tengan planes de divulgar o usar la información de elegibilidad fuera del programa que la origina y que obtengan un acuerdo por escrito con los funcionarios de NAEP.

Para obtener más información, consulte SP40-2008: Reafirmación de la Política de Divulgación Limitada de la Información de Elegibilidad de los Niños a la Evaluación Nacional de Progreso Educativo (NAEP), <https://www.fns.usda.gov/reaffirmation-policy-limited-disclosure-childrens-eligibility-information-national-assessment>.

Complete SD/ELL Student Information

Formulario de NAEP para estudiantes con impedimentos (EI)

Formulario de NAEP 2019 para Estudiantes con Impedimentos (EI) Nombre de la escuela:									Núm. de identificación de la escuela:			
A	B	C	D	E	F	G	H	I	J	K	L	M
Nombre del estudiante	Estatus EI	Materia	Núm. de sesión	Núm. de línea	¿Cuál de las categorías de la IDEA describe mejor la(s) discapacidad(es) de cada estudiante? <i>Consulte las instrucciones para ver la categoría.</i>	Grado de impedimento <i>- Profundo/severo</i> <i>- Moderado</i> <i>- Leve</i>	¿A nivel de qué grado se desempeña cada estudiante en matemáticas? <i>- A nivel o por encima</i> <i>- Un año por debajo</i> <i>- Dos años o más años por debajo</i> <i>- No recibe instrucción</i> <i>- No sé</i>	¿Cómo se evalúa a cada estudiante en las pruebas de matemáticas del sistema Medición y Evaluación para la Transformación Académica de Puerto Rico (META-PR)? <i>- Sin acomodos (Vaya a la columna L)</i> <i>- Con acomodos (Vaya a la columna J)</i> <i>- Con la prueba META-PR ALTERNA</i>	¿Qué acomodos recibe cada estudiante cuando lo evalúan en matemáticas? Consulte las instrucciones para ver las categorías	¿Es posible evaluar a cada estudiante que participa en NAEP únicamente con los acomodos permitidos por NAEP?	¿Cómo se debe evaluar a cada estudiante que participa en NAEP? <i>- Sin acomodos</i> <i>- Con acomodos permitidos por NAEP</i> <i>- No se debe evaluar.</i>	Anotaciones
		Matemáticas										

Instrucciones para llenar el formulario para estudiantes con impedimentos (EI)

Evaluación Nacional del Progreso Educativo (NAEP, por sus siglas en inglés) Instrucciones para llenar el Formulario para Estudiantes con impedimentos (EI)

(Lea estas instrucciones antes de llenar el formulario EI)

El objetivo de NAEP es ser lo más incluyente posible. La expectativa es que todos los estudiantes, excepto aquellos con impedimentos cognoscitivos extensos, participen en NAEP, al igual que lo hacen en sus pruebas estatales.

NAEP no presenta los resultados individuales de los estudiantes o de las escuelas y éstos no afectan las calificaciones del estudiante ni los resultados académicos anuales de la escuela.

Preguntas frecuentes

¿Los estudiantes que no tienen un PEI o un Plan de la Sección 504 pueden recibir acomodos en NAEP?

No. Los estudiantes que no tienen un PEI o un Plan de la Sección 504 participan en NAEP sin acomodos. Únicamente estudiantes con un PEI o con un Plan de la Sección 504 pueden recibir acomodos en NAEP.

¿Qué sucede si un EI ha sido dado de baja o se ha graduado, nunca asiste a clases (p. ej., recibe clases en el hogar) o no puede participar en NAEP por otros motivos (p.ej., no está matriculado en el grado seleccionado para la muestra)?

Trace una línea sobre el nombre de ese estudiante, haga una breve nota en la columna M y deje el resto del formulario en blanco para ese estudiante.

¿Cuál es el proceso para determinar cómo incluir a un estudiante en NAEP?

- Antes de la visita previa a la evaluación, el personal de la escuela completa los formularios usando estas instrucciones y las Pautas o Reglas de inclusión de EI.
- Durante la visita previa a la evaluación, el representante de NAEP recogerá los formularios contestados, verificará la información y hablará con el coordinador escolar acerca de cómo se debe evaluar a cada estudiante que participa en NAEP.
- Todas las decisiones finales acerca de inclusiones y acomodos las toman el personal de la escuela y/o los padres o tutores.

¿Qué debo hacer con los formularios contestados?

- Entréguele los formularios contestados al coordinador de NAEP asignado antes del plazo establecido.
- Si usted es el coordinador escolar, guarde los formularios completados dentro del sobre rojo de almacenamiento de NAEP. Su representante de NAEP los recogerá en la visita de pre-evaluación.

De acuerdo al Paperwork Reduction Act de 1995, no se les requiere a las personas que respondan a una recopilación de información a menos que tal recopilación exhiba un número válido de control OMB. El número válido de control OMB para esta recopilación de información es 1850-0028. Se estima que el tiempo necesario para completar esta recopilación de información es de un promedio de 95 minutos, incluyendo el tiempo para leer las instrucciones, buscar los recursos de datos existentes, recopilar los datos necesarios y completar y revisar la recopilación de información. Si tiene cualquier comentario acerca de la exactitud del tiempo estimado, sugerencias para mejorar esta recopilación o cualquier comentario o preocupación acerca del estatus de la presentación individual de su formulario, por favor escriba a: National Assessment of Educational Progress, National Center for Education Statistics, 1990 K Street, NW, Washington, D.C. 20008.

Un proyecto del Centro Nacional para Estadísticas de la Educación (NCES, por sus siglas en inglés), Instituto de Ciencias de la Educación, Departamento de Educación de EE. UU.

Toda la información que proporcionen los participantes podrá usarse únicamente con fines estadísticos y no podrá darse a conocer o usarse ni para identificarlos ni para cualquier otro propósito salvo aquel requerido legalmente (20 U.S.C. §9573 y 5 U.S.C. §151). Por ley, todos los empleados del Centro Nacional de Estadísticas de la Educación (NCES, por sus siglas en inglés) al igual que todo representante del mismo, tales como contratistas y coordinadores de NAEP, han hecho un juramento y están sujetos a encarcelamiento hasta por 5 años, una multa de hasta \$250,000 dólares o ambas cosas, si intencionalmente dan a conocer CUALQUIER información de identificación de los participantes. El envío de información de los participantes por vía electrónica será monitoreado por empleados y contratistas federales para detectar virus, programas maliciosos (malware) y otras amenazas conforme a la Ley de Mejoramiento de la Seguridad Cibernética de 2015. La información recolectada se combinará para elaborar informes estadísticos.

Cómo llenar el formulario EI¶

Las columnas A a la E ya vienen impresas.¶

- Es posible que los nombres de algunos estudiantes también se encuentren en el Formulario ELLE (si el estudiante es tanto EI como ELLE).¶
- En la columna A, anote a todos los estudiantes que fueron seleccionados para participar en NAEP y que actualmente tienen un PEI, pero cuyos nombres no fueron previamente impresos.¶
- En la columna A, anote a todos los estudiantes que fueron seleccionados para participar en NAEP, que actualmente tienen un Plan de la Sección 504 y que necesitan acomodos para las pruebas, pero cuyos nombres no fueron previamente impresos.¶

¶

El personal de la escuela debe contestar las columnas F a la M.¶

- **Columna F:** → usando las categorías que se indican a continuación, las cuales fueron establecidas por la Ley de educación para personas con impedimentos (IDEA, por sus siglas en inglés), indique los impedimentos de cada estudiante. Anote todos los impedimentos que aplican para cada estudiante.¶
 - ~~Discapacidad específica de aprendizaje~~ ¶
 - ~~Impedimento auditivo/sordera~~ ¶
 - ~~Impedimento visual/ceguera~~ ¶
 - ~~Impedimento del habla o lenguaje~~ ¶
 - ~~Discapacidad intelectual~~ ¶
 - ~~Problemas emocionales~~ ¶
 - ~~Impedimento ortodédico~~ ¶
 - ~~Lesión cerebral traumática~~ ¶
 - ~~Autismo~~ ¶
 - ~~Retraso en el desarrollo (9 años o menos)~~ ¶
 - ~~Otro impedimento de salud (especifique)~~ ¶

¶

- **Columna G:** → anote el grado de impedimento de cada estudiante. Indique si es **profundo, moderado** o **leve**. Si no sabe la respuesta, anote: **No sé**.¶
- **Columna H:** → anote el grado en el que el estudiante se desempeña en matemáticas, usando uno de los siguientes códigos:¶
 - **A nivel del grado o por encima**¶
 - **Un año por debajo del nivel del grado**¶
 - **Dos o más años por debajo del nivel del grado**¶
 - **No recibe instrucción en esta materia**¶
 - **No sé**¶Por ejemplo, para un estudiante de 4° grado seleccionado para tomar la prueba de matemáticas de NAEP que se desempeña a nivel de segundo grado, se debe marcar dos o más años por debajo del nivel del grado.¶
- **Columna I:** → anote cómo se evalúa al estudiante en la Medición y Evaluación para la Transformación Educativa de Puerto Rico (META-PR) de matemáticas. Anote si se hace **sin acomodos, con acomodos** o si **toma la Medición y Evaluación para la Transformación Educativa de Puerto Rico-Alternativa (META-PR-Alternativa)**.¶
- **Columna J:** → anote los acomodos que cada estudiante recibe cuando se le evaluó en matemáticas. Consulte la tabla de acomodos en la siguiente página para ver los acomodos permitidos en NAEP.¶

- **Columna K:** → anote si a cada estudiante que necesita acomodos se le puede evaluar únicamente con los acomodos permitidos por NAEP.¶
- **Columna L:** → para contestar la columna L, revise las columnas I, J y K y el árbol de decisiones en la siguiente página.¶
- **Columna M:** → anote cualquier otra observación que desea hacer sobre este estudiante.¶

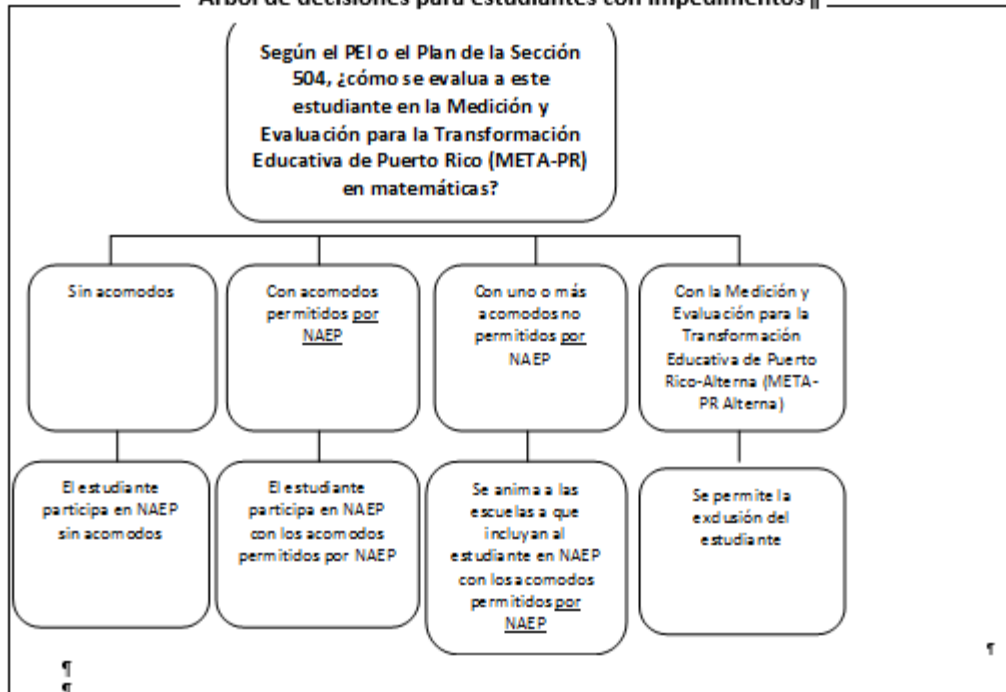
.....Page Break¶

Elementos de diseño universal y acomodos disponibles para estudiantes EI que toman la evaluación NAEP en una tableta:

<p>Elementos universales de diseño de NAEP Disponibles para todos los estudiantes:</p> <ul style="list-style-type: none"> •→ Aumentar •→ Experiencia de evaluación individual •→ Instrucciones leídas en voz alta/Texto a voz (español) •→ Instrucciones explicadas/aclaradas •→ Lectura en voz alta/Texto a voz (español) — Ocasional, casi todo o todo •→ Usar una computadora o tableta para contestar •→ Tematización por color •→ Trabajo en borrador/función de resaltador •→ Función de eliminación •→ Ajuste del volumen •→ Subtítulos •→ Papel borrador 	<p>Acomodos de NAEP para estudiantes con impedimentos (EI) Disponibles únicamente para estudiantes en el Programa Educativo Individualizado (PEI) y en el Plan de la Sección 504.</p> <p>Acomodo proporcionado por el sistema de presentación de pruebas</p> <ul style="list-style-type: none"> •→ Tiempo extra •→ Ampliación •→ Versión de movilidad reducida de la evaluación •→ Versión con calculadora de la evaluación •→ Contraste alto para estudiantes con problemas de visión <p>Acomodo proporcionado fuera del sistema de presentación de pruebas</p> <ul style="list-style-type: none"> •→ Descanso durante la evaluación •→ Lugar aparte •→ Persona conocida presente en el salón de la evaluación •→ Usa plantilla •→ Equipo especial •→ Asiento preferencial •→ Señas para que los estudiantes se mantengan enfocados •→ Escribiente •→ Instrucciones solamente presentadas en lenguaje de señas •→ Presentación en lenguaje de señas •→ Respuesta en lenguaje de señas •→ Otro (especifique)
---	--

..... Page Break.....

¶ **Árbol-de-decisiones-para-estudiantes-con-impedimentos** ¶



..... Page Break.....¶



DEPARTAMENTO DE EDUCACION DE ESTADOS UNIDOS

Washington D.C. 20202

Estimado(a) director(a) o administrador(a):

Le agradecemos por permitir que su escuela participe en la Evaluación Nacional del Progreso Educativo (NAEP, por sus siglas en inglés). Estas evaluaciones son vitales para medir las habilidades y el progreso académico de los estudiantes en nuestro país y en cada estado.

Como usted sabe, la Ley de educación de personas con discapacidades (IDEA, por sus siglas en inglés) exige que todos los estudiantes con discapacidades participen en programas de evaluación estatales y locales por medio de evaluaciones regulares, incluyendo acomodos adecuados cuando es necesario, o que participen en evaluaciones modificadas. La Ley de Educación Primaria y Secundaria (ESEA, por sus siglas en inglés) también exige la participación de estudiantes con discapacidades en las evaluaciones académicas de los estudiantes requeridas por esa Ley. Asimismo, exige que tanto los estudiantes de inglés como otros grupos de estudiantes participen en esas evaluaciones estatales. La ley permite acomodos razonables para los estudiantes con limitaciones lingüísticas en español cuando se les administra evaluaciones. A pesar de que la ley federal no especifica requisitos similares con respecto a la participación de estudiantes con discapacidades y con limitaciones lingüísticas en español en NAEP, el programa NAEP ha estado trabajando arduamente para hacer que la muestra de estudiantes que toma la evaluación sea la más representativa posible de todos los estudiantes. Le pedimos asegurar que el mayor número posible de estudiantes con discapacidades y con limitaciones lingüísticas en español de su escuela, que ha sido seleccionado para participar, tome las evaluaciones.

Por favor tenga en cuenta que NAEP no produce resultados para estudiantes o escuelas a nivel individual, tal como lo harían en las evaluaciones de su estado o distrito. Todos los resultados se resumen únicamente a nivel nacional y estatal (y para unos pocos distritos urbanos grandes). En otras palabras, las evaluaciones de NAEP no imponen consecuencias ni para el estudiante ni para la escuela, en cambio están dirigidas puramente a proporcionar una perspectiva del desempeño y progreso educativo.

Queremos incluir a tantos estudiantes como sea posible en el panorama que nos proporciona NAEP. Por este motivo, le pedimos que haga todo lo posible para asegurar la participación de los estudiantes que fueron seleccionados para NAEP siempre que sea posible, incluyendo los estudiantes con discapacidades y los estudiantes con limitaciones lingüísticas en español. Los estudiantes que toman NAEP pueden usar la mayoría de acomodos de evaluación que normalmente reciben en otras evaluaciones (es decir, tiempo extra y evaluación en grupos pequeños). La mayoría de estudiantes con discapacidades y los estudiantes con limitaciones lingüísticas en español pueden efectivamente participar en NAEP con sus compañeros de clase.

NAEP es uno de los indicadores más evidentes e importantes del desempeño educativo en este país, y agradecemos enormemente su colaboración al hacer que NAEP incluya la mayor cantidad posible de estudiantes.

Libia S. Gil

Libia Socorro Gil, Ph.D.
Subsecretaria adjunta y directora
Oficina de adquisición del idioma inglés

.....Column Break

Sus Swanson

Sus Swanson
Secretaria interina adjunta
Oficina de educación especial y servicios de rehabilitación

www.ed.gov

La misión del Departamento de Educación es promover el éxito y la preparación de los estudiantes para ser competitivos globalmente al fomentar la excelencia académica y asegurar la igualdad de acceso.

Formulario de NAEP para estudiantes con limitaciones lingüísticas en español (ELLE)

Formulario de NAEP 2019 para estudiantes con Limitaciones Lingüísticas en Español (ELLE) Nombre de la escuela:										Núm. de identificación de la escuela:						
A	B	C	D	E	F	G	H	I			J	K	L	M	N	
Nombre del estudiante:	Estatus ELLE	Materia	Núm. de sesión	Núm. de línea	Idioma principal - Inglés - Otro	Incluyendo este año escolar, ¿por cuánto tiempo ha recibido este estudiante instrucción académica principalmente en español? - <i>Nunca</i> (instrucción académica principalmente en español) - <i>Pocas veces</i> - <i>A veces</i> - <i>Siempre</i> - <i>Nunca</i>	¿A nivel de qué grado se desempeña cada estudiante en matemáticas? - <i>Desde la preescolar</i> - <i>Un año por debajo</i> - <i>Desde el primer grado</i> - <i>Desde el segundo</i> - <i>Nunca</i>	¿Cómo caracterizaría el dominio del español de cada estudiante en cada una de las categorías indicadas a continuación? - <i>ELLE avanzado</i> - <i>ELLE intermedia</i> - <i>ELLE principiante</i> - <i>Sin habilidad alguna</i> - <i>Nunca</i>			evaluación NAEP. ¿por cuánto tiempo ha estado matriculado cada estudiante en las escuelas de Puerto Rico? - <i>Por falta académica completa o más (fija a la columna K)</i> - <i>Por causas de falta académica completa (fija a la columna M)</i>	¿Qué acomodos recibe cada estudiante cuando lo evalúan en matemáticas? <i>Consulte las instrucciones para evaluar este/los</i>	¿Es posible evaluar a cada estudiante que participa en NAEP únicamente con los acomodos permitidos por NAEP? - <i>Con acomodos permitidos por NAEP</i> - <i>Nunca</i> - <i>Evaluar</i>	¿Cómo se debe evaluar a cada estudiante en NAEP? - <i>Con acomodos permitidos por NAEP</i> - <i>Nunca</i> - <i>Evaluar</i>	Anotaciones	
		Matemáticas						Comprensión auditiva en español	Leer español	Escribir español	Hablar español					

Instrucciones para llenar el formulario para estudiantes con limitaciones lingüísticas en español (ELLE)

**Evaluación Nacional del Progreso Educativo (NAEP, por sus siglas en inglés)
Instrucciones para llenar el Formulario para Estudiantes con Limitaciones
Lingüísticas en Español (ELLE)**

(Lea estas instrucciones antes de llenar el formulario ELLE)

El objetivo de NAEP es ser lo más incluyente posible. La expectativa es que todos los estudiantes, con excepción de aquellos que han estado matriculados por menos de un año académico completo en escuelas de Puerto Rico, participen en NAEP, al igual que lo hacen en sus pruebas puertorriqueñas.

NAEP no presenta los resultados individuales de los estudiantes o de las escuelas y éstos no afectan las calificaciones del estudiante ni los resultados académicos anuales de la escuela.

Preguntas frecuentes

Según NAEP, ¿qué es un "año académico completo"?

Un año académico completo se define como un año escolar completo **antes** de la evaluación. Por ejemplo, si un estudiante actualmente cursa cuarto grado, él o ella debe haber asistido a una escuela en Puerto Rico durante todo el tercer grado.

¿Qué sucede si un ELLE ha sido dado de baja o se ha graduado, nunca asiste a clases (p. ej., recibe clases en el hogar) o no puede participar en NAEP por otros motivos (p. ej., no está matriculado en el grado seleccionado para la muestra)?

Trace una línea sobre el nombre de ese estudiante, haga una breve nota en la columna N y deje el resto del formulario en blanco para ese estudiante.

¿Cuál es el proceso para determinar cómo incluir a un estudiante en NAEP?

- Antes de la visita previa a la evaluación, el personal de la escuela completa los formularios usando estas instrucciones y las Pautas o Reglas de inclusión de ELLE.
- Durante la visita previa a la evaluación, el representante de NAEP recogerá los formularios contestados, verificará la información y hablará con el coordinador escolar acerca de cómo se debe evaluar a cada estudiante que participa en NAEP.
- Todas las decisiones finales acerca de inclusiones y acomodados las toman el personal de la escuela y/o los padres o tutores.

¿Qué debo hacer con los formularios contestados?

- Entréguele los formularios contestados al coordinador de NAEP asignado antes del plazo establecido.
- Si usted es el coordinador escolar, guarde los formularios contestados dentro del sobre rojo de almacenamiento de NAEP. Su representante de la NAEP los recogerá durante la visita previa a la evaluación.

De acuerdo al Paperwork Reduction Act de 1995, no se les requiere a las personas que respondan a una recopilación de información a menos que tal recopilación exhiba un número válido de control OMB. El número válido de control OMB para esta recopilación de información es 1850-0028. Se estima que el tiempo necesario para completar esta recopilación de información es de un promedio de 95 minutos, incluyendo el tiempo para leer las instrucciones, buscar los recursos de datos existentes, recopilar los datos necesarios y completar y revisar la recopilación de información. Si tiene cualquier comentario o preocupación acerca del estatus de la presentación individual de su formulario, por favor escriba a: National Assessment of Educational Progress, National Center for Education Statistics, 1990 K Street, NW, Washington, D.C. 20008.

Un proyecto del Centro Nacional para Estadísticas de la Educación (NCES, por sus siglas en inglés), Instituto de Ciencias de la Educación, Departamento de Educación de EE. UU. Toda la información que proporcionen los participantes podrá usarse únicamente con fines estadísticos y no podrá darse a conocer o usarse ni para identificarlos ni para cualquier otro propósito salvo aquel requerido legalmente (20 U.S.C. §9573 y 6 U.S.C. §151). Por ley, todos los empleados del Centro Nacional de Estadísticas de la Educación (NCES, por sus siglas en inglés) al igual que todo representante del mismo, tales como contratistas y coordinadores de NAEP, han hecho un juramento y están sujetos a encausamiento hasta por 5 años, una multa de hasta \$250,000 dólares o ambas cosas, si intencionalmente dan a conocer CUALQUIER información de identificación de los participantes. El envío de información de los participantes por vía electrónica será monitoreado por empleados y contratistas federales para detectar virus, programas maliciosos (malware) y otras amenazas conforme a la Ley de Mejoramiento de la Seguridad Cibernética de 2015. La información recolectada se combinará para elaborar informes estadísticos.

Cómo llenar el formulario ELLE¶

¶

Las columnas A a la E ya vienen impresas.¶

- En la columna A, anote a todos los estudiantes que fueron seleccionados para participar en NAEP y que actualmente están clasificados como ELLE, pero cuyos nombres no fueron previamente impresos.¶

El personal de la escuela debe contestar las columnas F a la N.¶

- **Columna F:** anote el idioma principal del estudiante.¶

- **Columna G:** anote por cuánto tiempo el estudiante ha estado recibiendo instrucción académica principalmente en español, usando uno de los siguientes códigos:¶

- No recibe instrucción principalmente en español¶
- Menos de 1 año¶
- 1 a 2 años¶
- 2 a 3 años¶
- 3 años o más¶
- No sé¶

Por ejemplo, si un estudiante de 4° grado ha estado recibiendo instrucción académica desde segundo grado, la respuesta debe ser el código 4 (2 a 3 años). "Instrucción académica principalmente en español" quiere decir que el instructor presenta el contenido académico en español y que al estudiante se le proporciona las traducciones de palabras o la explicación de ideas o conceptos en su lengua materna, pero solo ocasionalmente.¶

- **Columna H:** anote el grado en el que el estudiante se desempeña en matemáticas, usando uno de los siguientes códigos:¶

- A nivel del grado o por encima¶
- Un año por debajo del nivel del grado¶
- Dos o más años por debajo del nivel del grado¶
- No recibe instrucción en esta materia¶
- No sé¶

Por ejemplo, para un estudiante de 4° grado seleccionado para tomar la prueba de matemáticas de NAEP que se desempeña a nivel de segundo grado, se debe marcar dos o más años por debajo del nivel del grado.¶

- **Columna I:** para cada destreza anotada, anote el desempeño del estudiante en español, usando uno de los siguientes códigos:¶

- ELLE avanzado¶
- ELLE intermedio¶
- ELLE principiante¶
- Sin habilidad alguna¶
- No sé¶

Consulte las Pautas de inclusión de ELLE para más información sobre cómo contestar esta pregunta. Si no hay información disponible que sea específica del estado, la respuesta la debe proporcionar la persona que mejor conozca el desempeño del estudiante en español en comparación con otros estudiantes en el mismo grado y con limitaciones lingüísticas en español.¶

- **Columna J:** anote cuánto tiempo ha estado este estudiante matriculado en una escuela de Puerto Rico antes de la evaluación NAEP. Anote menos de 1 año académico completo o 1 año académico completo o más.¶

Un año académico completo se define como un año escolar completo antes de la evaluación. Por ejemplo, si un estudiante actualmente cursa cuarto grado, él o ella debe haber asistido a una escuela en Puerto Rico durante todo el tercer grado.¶

- **Columna K:** anote los acomodos que cada estudiante ha recibido cuando se le evalúa en matemáticas. Consulte la tabla de acomodos en la siguiente página para ver los acomodos permitidos en NAEP.¶

- **Columna L:** anote si a cada estudiante que necesita acomodos se le puede evaluar únicamente con los acomodos permitidos por NAEP.¶

- **Columna M:** para contestar la columna M, revise las columnas J, K y L y el árbol de decisiones a continuación.¶

- **Columna N:** incluya cualquier otra observación que desea hacer sobre este estudiante.¶

¶

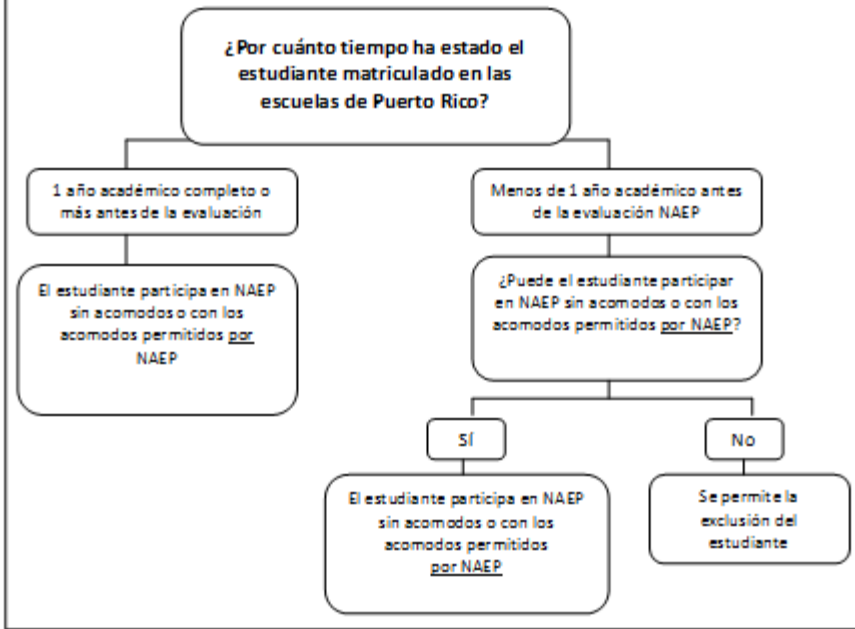
.....Page Break¶

Elementos de diseño universal y acomodos disponibles para estudiantes ELLE que toman la evaluación NAEP en una tableta:

<p>Disponibles para todos los estudiantes:</p> <ul style="list-style-type: none"> •→ Aumentar •→ Experiencia de evaluación individual •→ Instrucciones leídas en voz alta/Texto a voz (español) •→ Instrucciones explicadas/aclaradas •→ Lectura en voz alta/Texto a voz (español) — Ocasional, casi todo o todo •→ Usar una computadora o tableta para contestar •→ Tematización por color •→ Trabajo en borrador/función de resaltador •→ Función de eliminación •→ Ajuste del volumen •→ Subtítulos •→ Papel borrador 	<p>Disponibles únicamente para estudiantes en el Programa Educativo Individualizado (PEI) y en el Plan de la Sección 504:</p> <p>Acomodo proporcionado por el sistema de presentación de pruebas</p> <ul style="list-style-type: none"> •→ Tiempo extra <p>Acomodo proporcionado fuera del sistema de presentación de pruebas</p> <ul style="list-style-type: none"> •→ Descanso durante la evaluación •→ Lugar aparte •→ Persona conocida presente en el salón de la evaluación •→ Usa plantilla •→ Equipo especial •→ Asiento preferencial •→ Señas para que los estudiantes se mantengan enfocados •→ Diccionario bilingüe (en cualquier otro idioma) •→ Otro (especifique)
---	---

.....Page Break.....

Árbol de decisiones para estudiantes con limitaciones lingüísticas en español



Page Break



DEPARTAMENTO DE EDUCACION DE ESTADOS UNIDOS

Washington D.C. 20202

Estimado(a) director(a) o administrador(a):

Le agradecemos por permitir que su escuela participe en la Evaluación Nacional del Progreso Educativo (NAEP, por sus siglas en inglés). Estas evaluaciones son vitales para medir las habilidades y el progreso académico de los estudiantes en nuestro país y en cada estado.

Como usted sabe, la Ley de educación de personas con discapacidades (IDEA, por sus siglas en inglés) exige que todos los estudiantes con discapacidades participen en programas de evaluación estatales y locales por medio de evaluaciones regulares, incluyendo acomodos adecuados cuando es necesario, o que participen en evaluaciones modificadas. La Ley de Educación Primaria y Secundaria (ESEA, por sus siglas en inglés) también exige la participación de estudiantes con discapacidades en las evaluaciones académicas de los estudiantes requeridas por esa Ley. Asimismo, exige que tanto los estudiantes de inglés como otros grupos de estudiantes participen en esas evaluaciones estatales. La ley permite acomodos razonables para los estudiantes con limitaciones lingüísticas en español cuando se administra evaluaciones. A pesar de que la ley federal no especifica requisitos similares con respecto a la participación de estudiantes con discapacidades y con limitaciones lingüísticas en español en NAEP, el programa NAEP ha estado trabajando arduamente para hacer que la muestra de estudiantes que toma la evaluación sea la más representativa posible de todos los estudiantes. Le pedimos asegurar que el mayor número posible de estudiantes con discapacidades y con limitaciones lingüísticas en español de su escuela, que ha sido seleccionado para participar, tome las evaluaciones.

Por favor tenga en cuenta que NAEP no produce resultados para estudiantes o escuelas a nivel individual, tal como lo harían en las evaluaciones de su estado o distrito. Todos los resultados se resumen únicamente a nivel nacional y estatal (y para unos pocos distritos urbanos grandes). En otras palabras, las evaluaciones de NAEP no imponen consecuencias ni para el estudiante ni para la escuela, en cambio están dirigidas puramente a proporcionar una perspectiva del desempeño y progreso educativo.

Queremos incluir a tantos estudiantes como sea posible en el panorama que nos proporciona NAEP. Por este motivo, le pedimos que haga todo lo posible para asegurar la participación de los estudiantes que fueron seleccionados para NAEP siempre que sea posible, incluyendo los estudiantes con discapacidades y los estudiantes con limitaciones lingüísticas en español. Los estudiantes que toman NAEP pueden usar la mayoría de acomodos de evaluación que normalmente reciben en otras evaluaciones (es decir, tiempo extra y evaluación en grupos pequeños). La mayoría de estudiantes con discapacidades y los estudiantes con limitaciones lingüísticas en español pueden efectivamente participar en NAEP con sus compañeros de clase.

NAEP es uno de los indicadores más evidentes e importantes del desempeño educativo en este país, y agradecemos enormemente su colaboración al hacer que NAEP incluya la mayor cantidad posible de estudiantes.

Libia S. Gil

Libia Socorro Gil, Ph.D.
Subsecretaria adjunta y directora
Oficina de adquisición del idioma inglés

Sue Swenson

Sue Swenson
Secretaria interina adjunta
Oficina de educación especial y servicios de rehabilitación

www.ed.gov

La misión del Departamento de Educación es promover el éxito y la preparación de los estudiantes para ser competitivos globalmente al fomentar la excelencia académica y asegurar la igualdad de acceso.

Política de inclusión de Puerto Rico para NAEP 2019 Matemáticas--4º y 8º grado Estudiantes con impedimentos (EI)



El Departamento de Educación de Puerto Rico espera que la mayoría de los estudiantes con impedimentos (EI) se incluyan en la Evaluación Nacional del Progreso Educativo (NAEP, por sus siglas en inglés). **Únicamente se pueden excluir de la evaluación NAEP a los estudiantes que cumplen (o cumplieron) con los criterios de participación de META-Alternativa.** Los demás estudiantes con impedimentos deben participar en NAEP con o sin los acomodados permitidos por NAEP. Si tiene alguna pregunta sobre los acomodados de NAEP, por favor comuníquese con NSC-OA006, Coordinador(a) Estatal de NAEP escribiendo a [email address](mailto:naep@doe.pr.gov) o llamando al [phone number](tel:787-747-6000).

Varios acomodados que se facilitan en las evaluaciones en Puerto Rico no son necesarios en las evaluaciones digitales de NAEP ya que están disponibles para todos los estudiantes mediante elementos de diseño universal. La tabla a continuación se divide en tres secciones: (1) elementos de diseño universal que estarán disponibles para **todos los estudiantes**, (2) acomodados facilitados por el **sistema de presentación de pruebas** y (3) acomodados facilitados **fuera del sistema de presentación de pruebas**. Los acomodados de NAEP únicamente se les permiten a los estudiantes que tienen un Plan Educativo Individualizado (PEI) o Plan de la Sección 504.

Recuerde que NAEP no produce resultados para estudiantes o escuelas a nivel individual, a diferencia de las evaluaciones estatales de Puerto Rico. En otras palabras, las evaluaciones de NAEP no imponen consecuencias ni para el estudiante ni para la escuela, en cambio, están dirigidas puramente a proporcionar una perspectiva del desempeño y progreso educativos.

Por favor, tenga en cuenta que todas las evaluaciones no son idénticas y que se crean para medir constructos específicos. Por lo tanto, es posible que NAEP no ofrezca todas las funciones de accesibilidad y los acomodados que se permiten en las evaluaciones estatales de Puerto Rico. Las expectativas de inclusión de NAEP son:

- 1) Los estudiantes que presentan las evaluaciones estatales de Puerto Rico durante varios días deben tomar las evaluaciones de NAEP en un día y con descansos según sea necesario. NAEP es mucho más corta que las evaluaciones estatales, por ello no se ofrece la opción de presentar la evaluación en varios días. El contenido relacionado con la materia y contestar preguntas acerca de sus experiencias educativas les toma a los estudiantes un máximo de 60 minutos.



**Elementos de Diseño Universal para Estudiantes con Impedimentos (EI)¶
Matemáticas --4º y 8º grado¶
Evaluaciones digitales en una tableta¶**

Elemento de diseño universal¶	Materia¶	Descripción¶
Aumentar¶	Matemáticas-Tableta¶	Agranda el contenido de la pantalla hasta 2 veces el tamaño normal del texto o de la imagen, al tiempo que mantiene la claridad, el contraste y el color.¶ •→ No incluye el tutorial, la barra de herramientas, las pestañas de elementos, las barras de desplazamiento, la calculadora y el editor de ecuaciones.¶ •→ Seleccione el acomodo de Aumentar si los estudiantes necesitan que se amplíe todo el contenido de la evaluación.¶
Experiencia de evaluación individual¶	Matemáticas-Tableta¶	Leer en voz alta y otros elementos de diseño universal y acomodos se facilitarán mediante la tableta y no distraerán a otros estudiantes en el salón.¶ •→ Todos los estudiantes tienen audífonos para reducir las distracciones¶ •→ El estudiante interactúa directamente con la tableta¶ •→ Es evaluado con un máximo de 25 estudiantes¶
Instrucciones leídas en voz alta/Texto a voz (español)¶	Matemáticas-Tableta¶	Todas las instrucciones de la evaluación están disponibles en texto a voz, incluyendo las instrucciones generales, las instrucciones durante la evaluación, el tutorial, la ayuda y las pantallas del cuestionario del estudiante.¶
Instrucciones explicadas/aclaradas¶	Matemáticas-Tableta¶	Los estudiantes pueden levantar la mano en cualquier momento y pedirle al administrador de la evaluación que aclare o explique las instrucciones.¶
Lectura en voz alta/Texto a voz (español) -- Ocasional, casi todo o todo¶	Matemáticas-Tableta¶	Los estudiantes seleccionan parte del texto o todo el texto para que el sistema de texto a voz lo lea en voz alta.¶
Usar una computadora o tableta para contestar¶	Matemáticas-Tableta¶	Todos los estudiantes contestan en tabletas proporcionadas por NAEP.¶
Tematización por color¶	Matemáticas-Tableta¶	Opción 1: texto de color negro sobre fondo blanco (estándar)¶ Opción 2: texto de color blanco sobre fondo negro¶ Opción 3: texto de color negro sobre fondo beige¶ •→ Esta herramienta no está disponible para el tutorial ni para algunas preguntas.¶ •→ Si los estudiantes necesitan que todo el contenido esté en un contraste alto, seleccione el acomodo <i>Contraste alto para estudiantes con problemas de visión</i> .¶
Trabajo en borrador/función de resaltador¶	Matemáticas-Tableta¶	Permite dibujar a mano y resaltar en la pantalla para casi todo el contenido.¶
Función de eliminación¶	Matemáticas-Tableta¶	Les permite a los estudiantes esconder opciones de respuesta en las preguntas de opción múltiple.¶ •→ Esta herramienta no está disponible para preguntas de respuesta construida.¶
Ajuste del volumen¶	Matemáticas-Tableta¶	Los estudiantes pueden subir o bajar el volumen usando los botones de volumen de la tableta.¶
Subtítulos¶	Matemáticas-Tableta¶	Toda la narración tiene subtítulos.¶
Papel borrador¶	Matemáticas-Tableta¶	Los administradores les informarán a los estudiantes que papel borrador (y lápiz) está disponible a solicitud.¶

Acomodos de NAEP para estudiantes con impedimentos (EI)¶
Matemáticas---4º y 8º grado¶
Evaluaciones digitales en una tableta¶

Acomodo proporcionado por el sistema de presentación de pruebas¶	Materia¶	Descripción¶
Tiempo extra¶	Matemáticas-Tableta¶	A los estudiantes se les da hasta tres veces el tiempo asignado para completar la evaluación.¶ •→ Si la prueba estatal no tiene límite de tiempo, los estudiantes pueden, o no, necesitar tiempo extendido para NAEP.¶ •→ La mayoría de los estudiantes pueden completar las secciones cognitivas de NAEP en el tiempo permitido.¶
Ampliación¶	Matemáticas-Tableta¶	Ampliación de más de dos veces el tamaño del texto o gráficos predeterminado en la pantalla.¶ •→ Amplía todo el contenido de la evaluación.¶ •→ El software de ampliación en la pantalla les permite a los estudiantes desplazarse sobre una porción de la misma para ampliar el contenido, incluyendo todas las herramientas, barras de herramientas, menús, la calculadora y el editor de ecuaciones.¶
Versión de movilidad reducida de la evaluación¶	Matemáticas-Tableta¶	Proporciona un formato de evaluación con preguntas que se pueden navegar usando el teclado o un dispositivo de entrada proporcionado por la escuela y que no requiere el uso del ratón ni del teclado táctil.¶
Versión con calculadora de la evaluación¶	Matemáticas-Tableta¶	Proporciona un formato de evaluación que permite el uso de una calculadora. Ésta es una calculadora en pantalla que se facilita como parte del sistema de evaluación.¶
Contraste alto para estudiantes con problemas de visión¶	Matemáticas-Tableta¶	Proporciona un formato de evaluación en el que todo es compatible con el contraste alto.¶
Acomodo proporcionado fuera del sistema de presentación de pruebas¶	Materia¶	Descripción¶
Descansos durante la evaluación¶	Matemáticas-Tableta¶	A los estudiantes se les permite tomar descansos cuando lo pidan o a intervalos predeterminados durante la evaluación. Los estudiantes pueden tomar la evaluación en más de una sesión durante un solo día.¶
Lugar aparte¶	Matemáticas-Tableta¶	•→ Evaluado en un salón apartado de otros estudiantes.¶ •→ Individualmente o hasta con otros cinco estudiantes.¶
Persona conocida presente en el salón de la evaluación¶	Matemáticas-Tableta¶	El/la asistente que normalmente trabaja con el estudiante debe estar presente en el salón de la evaluación durante la misma.¶ •→ Únicamente personal capacitado de NAEP puede realizar la sesión de evaluación.¶
Usa plantilla¶	Matemáticas-Tableta¶	Proporcionada por la escuela.¶ •→ Recorte, cubre pantallas, cubiertas de color, lector de líneas o marcador de lugar.¶

Acomodo proporcionado fuera del sistema de presentación de pruebas	Materia	Descripción
Equipo especial	Matemáticas- Tableta	Proporcionado por la escuela. •→ Sistema de frecuencia modulada, equipo de amplificación, dispositivo de amplificación auditiva. •→ Amortiguadores de ruido, cubículo de estudio, anteojeras, iluminación especial, muebles adaptables. •→ Pelota u objetos anti-estrés.
Asiento preferencial	Matemáticas- Tableta	Proporcionado por la escuela. •→ Ubicación con pocas distracciones, limita las distracciones, lugar tranquilo. •→ Al frente del salón, cerca del administrador de la prueba.
Señas para que los estudiantes se mantengan enfocados	Matemáticas- Tableta	Proporcionado por personal de la escuela. •→ Monitorear la comprensión, monitorear la ubicación de las respuestas. •→ Redirigir para mantener la concentración en la tarea, recordatorios para mantener el enfoque en la tarea, indicaciones para permanecer en la tarea. •→ Proporcionar estímulo verbal, refuerzo, reenfoque. •→ Dar seguimiento a los elementos de la prueba.
Escribiente	Matemáticas- Tableta	Escribiente proporcionado por la escuela. El/la estudiante responde de manera oral o señalando sus respuestas a un escribiente para que éste anote las respuestas en la tableta.
Instrucciones solamente presentadas en lenguaje de señas	Matemáticas- Tableta	Un intérprete capacitado en lenguaje de señas de la escuela le comunica por señas al estudiante las instrucciones incluidas en la guía de la sesión.
Presentación en lenguaje de señas	Matemáticas- Tableta	Un intérprete capacitado en lenguaje de señas de la escuela le comunica por señas al estudiante las instrucciones incluidas en la guía de la sesión y algunas o todas las preguntas u opciones de respuestas de la evaluación.
Respuesta en lenguaje de señas	Matemáticas- Tableta	El/la estudiante señala sus respuestas a un escribiente proporcionado por la escuela y éste las ingresa en la tableta (seleccione el acomodo Escribiente).
Otro (especifique)	Matemáticas- Tableta	Todo acomodo que no se mencione anteriormente. Consulte con su coordinador(a) estatal de NAEP para averiguar si se permiten otros acomodos en NAEP.

¶

Política de inclusión para estudiantes con limitaciones lingüísticas en español



Política de inclusión de Puerto Rico para NAEP 2019 Matemáticas -- 4º y 8º grado Estudiantes con limitaciones lingüísticas en español (ELLE)

¶ El Departamento de Educación de Puerto Rico espera que la mayoría de los estudiantes con limitaciones lingüísticas en español (ELLE) se incluyan en la Evaluación Nacional del Progreso Educativo (NAEP, por sus siglas en inglés). **Únicamente se pueden excluir de NAEP a los estudiantes con limitaciones lingüísticas en español que han estado matriculados en una escuela en Puerto Rico por menos de 1 año académico completo antes de la evaluación de NAEP y que no pueden tener acceso a NAEP.** Los demás estudiantes con limitaciones lingüísticas en español deben participar en NAEP con o sin los acomodos permitidos por NAEP. Si tiene alguna pregunta sobre los acomodos de NAEP, por favor comuníquese con NSC [naep](mailto:naep@doe.pr), Coordinador(a) Estatal de NAEP escribiendo a [email address](mailto:naep@doe.pr) o llamando al [800-000-0000](tel:787-748-6262).

¶ Varios acomodos que se facilitan en las evaluaciones en Puerto Rico no son necesarios en las evaluaciones de NAEP ya que están disponibles para todos los estudiantes mediante elementos de diseño universal. La tabla a continuación se divide en tres secciones: (1) elementos de diseño universal que estarán disponibles para **todos los estudiantes**, (2) acomodos facilitados **por el sistema de presentación de pruebas** y (3) acomodos facilitados **fuera del sistema de presentación de pruebas**. Los acomodos de NAEP únicamente se permiten para los estudiantes con limitaciones lingüísticas en español.

¶ Recuerde que NAEP no produce resultados para estudiantes o escuelas a nivel individual, a diferencia de las evaluaciones estatales de Puerto Rico. En otras palabras, las evaluaciones de NAEP no imponen consecuencias ni para el estudiante ni para la escuela, en cambio, están dirigidas puramente a proporcionar una perspectiva del desempeño y progreso educativos.

¶ Por favor, tenga en cuenta que todas las evaluaciones no son idénticas y que se crean para medir constructos específicos. Por lo tanto, es posible que NAEP no ofrezca todas las funciones de accesibilidad y los acomodos que se permiten en las evaluaciones estatales de Puerto Rico. Las expectativas de inclusión de NAEP son:

- 1) Los estudiantes que presentan las evaluaciones estatales de Puerto Rico durante varios días deben tomar las evaluaciones de NAEP en un día y con descansos según sea necesario. NAEP es mucho más corta que las evaluaciones estatales, por ello no se ofrece la opción de presentar la evaluación en varios días. El contenido relacionado con la materia y contestar preguntas acerca de sus experiencias educativas les toma a los estudiantes un máximo de 60 minutos.

**Elementos de diseño universal de NAEP para estudiantes con limitaciones lingüísticas en español (ELLE)¶
Matemáticas---4º y 8º grado¶
Evaluaciones digitales en una tableta¶**

Elemento de diseño universal¶	Materia¶	Descripción¶
Aumentar¶	Matemáticas-Tableta¶	Agranda el contenido de la pantalla hasta 2 veces el tamaño normal del texto o de la imagen, al tiempo que mantiene la claridad, el contraste y el color.¶ •→ No incluye el tutorial, la barra de herramientas, las pestañas de elementos, las barras de desplazamiento, la calculadora y el editor de ecuaciones.¶ •→ Seleccione el acomodo de <i>Aumentar</i> si los estudiantes necesitan que se amplíe todo el contenido de la evaluación.¶
Experiencia de evaluación individual¶	Matemáticas-Tableta¶	Leer en voz alta y otros elementos de diseño universal y acomodos se facilitarán mediante la tableta y no distraerán a otros estudiantes en el salón.¶ •→ Todos los estudiantes tienen audífonos para reducir las distracciones¶ •→ El estudiante interactúa directamente con la tableta¶ •→ Es evaluado con un máximo de 25 estudiantes¶ Todas las instrucciones de la evaluación están disponibles en texto a voz, incluyendo las instrucciones generales, las instrucciones durante la evaluación, el tutorial, la ayuda y las pantallas del cuestionario del estudiante.¶
Instrucciones leídas en voz alta/Texto a voz (español)¶	Matemáticas-Tableta¶	Los estudiantes pueden levantar la mano en cualquier momento y pedirle al administrador de la evaluación que aclare o explique las instrucciones.¶
Instrucciones explicadas/aclaradas¶	Matemáticas-Tableta¶	Los estudiantes seleccionan parte del texto o todo el texto para que el sistema de texto a voz lo lea en voz alta.¶
Lectura en voz alta/Texto a voz (español)---Ocasional, casi todo o todo¶	Matemáticas-Tableta¶	Todos los estudiantes contestan en tabletas proporcionadas por NAEP.¶
Usar una computadora o tableta para contestar¶	Matemáticas-Tableta¶	Opción 1: texto de color negro sobre fondo blanco (estándar)¶ Opción 2: texto de color blanco sobre fondo negro¶ Opción 3: texto de color negro sobre fondo beige¶ •→ Esta herramienta no está disponible para el tutorial ni para algunas preguntas.¶ •→ Si los estudiantes necesitan que todo el contenido esté en un contraste alto, seleccione el acomodo <i>Contraste alto</i> para estudiantes con problemas de visión.¶
Tematización por colores¶	Matemáticas-Tableta¶	Permite dibujar a mano y resaltar en la pantalla para casi todo el contenido.¶
Trabajo en borrador/función de resaltador¶	Matemáticas-Tableta¶	Les permite a los estudiantes esconder opciones de respuesta en las preguntas de opción múltiple.¶ •→ Esta herramienta no está disponible para preguntas de respuesta construida.¶
Función de eliminación¶	Matemáticas-Tableta¶	Los estudiantes pueden subir o bajar el volumen usando los botones de volumen de la tableta.¶
Ajuste del volumen¶	Matemáticas-Tableta¶	Toda la narración tiene subtítulos.¶
Subtítulos¶	Matemáticas-Tableta¶	



Papel-borradora	Matemáticas- Tableta	Los administradores les informarán a los estudiantes que papel-borrador (y lápiz) está disponible a solicitud.
-----------------	-------------------------	--

¶

Acomodos de NAEP para estudiantes con limitaciones lingüísticas en español (ELLE) ¶
Matemáticas--4º y 8º grado ¶
Evaluaciones digitales en una tableta ¶

Acomodo proporcionado por el sistema de presentación de pruebas	Materia	Descripción
---	---------	-------------

Tiempo extra	Matemáticas- Tableta	<p>A los estudiantes se les da hasta tres veces el tiempo asignado para completar la evaluación. ¶</p> <ul style="list-style-type: none"> → Si la prueba estatal no tiene límite de tiempo, los estudiantes pueden, o no, necesitar tiempo extendido para NAEP. ¶ → La mayoría de los estudiantes pueden completar las secciones cognitivas de NAEP en el tiempo permitido. ¶
--------------	-------------------------	---

Acomodo proporcionado fuera del sistema de presentación de pruebas	Materia	Descripción
--	---------	-------------

Descansos durante la evaluación	Matemáticas- Tableta	A los estudiantes se les permite tomar descansos cuando lo pidan o a intervalos predeterminados durante la evaluación. Los estudiantes pueden tomar la evaluación en más de una sesión durante un solo día. ¶
---------------------------------	-------------------------	---

Lugar aparte	Matemáticas- Tableta	<ul style="list-style-type: none"> → Evaluado en un salón apartado de otros estudiantes. ¶ → Individualmente o hasta con otros cinco estudiantes. ¶
--------------	-------------------------	---

Persona conocida presente en el salón de la evaluación	Matemáticas- Tableta	→ El/la asistente que normalmente trabaja con el estudiante debe estar presente en el salón de la evaluación durante la misma. Únicamente personal capacitado de NAEP puede realizar la sesión de evaluación. ¶
--	-------------------------	---

Usa plantilla	Matemáticas- Tableta	<p>Proporcionada por la escuela. ¶</p> <ul style="list-style-type: none"> → Recorte, cubre pantallas, cubierta de color, lector de líneas, o marcador de lugar. ¶
---------------	-------------------------	---

Equipo especial	Matemáticas- Tableta	<p>Proporcionado por la escuela. ¶</p> <ul style="list-style-type: none"> → Sistema de frecuencia modulada, equipo de amplificación, dispositivo de amplificación auditiva. ¶ → Amortiguadores de ruido, cubículo de estudio, anteojeras, iluminación especial, mueble adaptable ¶ → Pelota u objetos anti-estrés ¶
-----------------	-------------------------	---

Asiento preferencial	Matemáticas- Tableta	<p>Proporcionado por la escuela. ¶</p> <ul style="list-style-type: none"> → Ubicación con pocas distracciones, limita las distracciones, lugar tranquilo. ¶ → Al frente del salón, cerca del administrador de la prueba. ¶
----------------------	-------------------------	---

Acomodo proporcionado fuera del sistema de presentación de pruebas	Materia	Descripción
--	---------	-------------

Señas para que los estudiantes se mantengan enfocados	Matemáticas- Tableta	<p>Proporcionado por personal de la escuela. ¶</p> <ul style="list-style-type: none"> → Monitorear la comprensión, monitorear la ubicación de las respuestas ¶ → Redirigir para mantener la concentración en la tarea, recordatorios para mantener el enfoque en la tarea, indicaciones para permanecer en la tarea ¶ → Proporcionar estímulo verbal, refuerzo, reenfoco ¶ → Dar seguimiento a los elementos de la prueba ¶
---	-------------------------	--

Diccionario bilingüe (en cualquier idioma) x	Matemáticas- Tableta x	Diccionario bilingüe portátil electrónico o impreso proporcionado por la escuela , en cualquier idioma, que contiene traducciones de palabras al español pero que no contiene definiciones. f e→ A veces también se le llama diccionario de "palabra por palabra", "diccionario de traducción de palabra por palabra" o "lista bilingüe de palabras" x
Otro (especifique) x	Matemáticas- Tableta f x	Todo acomodo que no se mencione anteriormente. Consulte con su coordinador(a) estatal de NAEP para averiguar si se permiten otros acomodos en NAEP. x

¶

Notificar a Padres, Maestros o Tutores

Carta de notificación a los padres (See Appendix D2-12-S-PR)

Formulario de notificación a los padres/tutores

Formulario de notificación a los padres/tutores ¶

1. → ¿En qué fecha notificó usted a los padres/tutores?..... ¶
.....(DD/MM/AA) ¶
2. → ¿Cómo notificó usted a los padres/tutores? ¶
 Se envió una carta por correo/correo electrónico a los padres/tutores ¶
 Se envió una carta a los estudiantes para que la llevaran a sus casas ¶
 Se publicó un anuncio en el boletín ¶
 Otro; especifique: _____ ¶
¶
3. → Aparte de actualizar el texto de referencia específico para su escuela, incluyendo el membrete, ¿hizo algún cambio a la carta de notificación? ¶
 Sí ¶
 No ¶
¶
4. → ¿Quién recibió una notificación? ¶
 Solamente los padres/tutores de los estudiantes seleccionados ¶
 Los padres/tutores de todos los estudiantes en el grado seleccionado ¶
¶
5. → Adjunte a este formulario una copia impresa de su notificación a los padres. Cuando haya completado este formulario y adjuntado la copia solicitada, escriba su nombre en letra de imprenta, firme y ponga la fecha a continuación para certificar que la información proporcionada es precisa. Una vez que haya completado este formulario, devuélvaselo al representante de NAEP. ¶
¶

Nombre del coordinador escolar (en letra de imprenta) ¶

Firma del coordinador escolar → → → Fecha ¶

Para uso exclusivo del personal de campo ¶

6. → ¿Han notificado a los padres/tutores de los nuevos estudiantes seleccionados? ¶
 Sí ¶
 No → Volver a llamar fecha/hora _____ ¶
 No hay nuevos estudiantes seleccionados ¶

Lo que cada padre debe saber acerca de NAEP

This brochure is available here on the NCES website: <https://nces.ed.gov/nationsreportcard/pdf/parents/2012575.pdf>

Folleto de ejemplos de preguntas

This resource is a hyperlink to all the sample questions booklets posted on the NCES site:
<https://nces.ed.gov/nationsreportcard/about/booklets.aspx>.

Manejar Cuestionarios

Formulario listado de director y maestros para NAEP



Nombre de la escuela: _____

Núm. de identificación de la escuela: _____

Listado de director y maestros para NAEP 2019

Instrucciones para el coordinador escolar:

Los cuestionarios de NAEP para las escuelas y los maestros están disponibles impresos o en línea. Cuando su representante de NAEP visite la escuela en enero para finalizar los arreglos para la evaluación, él o ella le entregará los cuestionarios impresos para las personas que usted anote a continuación. Si su director y maestros tienen direcciones de correo electrónico y usted las anota a continuación, su representante de NAEP también les enviará un correo electrónico con las instrucciones para completar el cuestionario en línea.

En la tabla a continuación, anote el nombre de la persona que completará el Cuestionario de NAEP para la Escuela (normalmente es el/la director/a o una persona designada). Si la persona tiene una dirección de correo electrónico y desea completar el cuestionario en línea, anótela.

Luego, anote a todos los maestros que enseñan matemáticas a sus estudiantes de [cuarto u octavo] grado. Esto incluye al personal de apoyo, de educación especial, maestros de español como segundo idioma, o maestros que no están asignados a un grado específico pero que enseñan matemáticas a estudiantes de [4º u 8º] grado. Asimismo, incluya las direcciones de correo electrónico de estas personas, si tienen una.

Persona que completará el Cuestionario de NAEP para la escuela

Nombre	Correo electrónico (si está disponible)

Maestros que enseñan matemáticas a los estudiantes de {4º/8º} grado

Nombre	Correo electrónico (si está disponible)

Prepararse para el Día de la Evaluación

Formulario de información de la evaluación

HOJA DE TRABAJO DE INFORMACIÓN DE LA EVALUACIÓN NAEP DE 2019

REGISTRO DE INFORMACIÓN SOBRE LA EVALUACIÓN—SALONES Y HORAS DE INICIO

Por favor, escriba la hora de inicio y los salones donde se llevarán a cabo las sesiones a continuación.

Para seleccionar el salón de evaluación, tenga en cuenta los siguientes factores:

- Los representantes de NAEP deben tener acceso a los salones unos 90 minutos antes para prepararlos para la evaluación.
- Las sesiones durarán aproximadamente 120 minutos.
- La evaluación se debe llevar a cabo en un lugar sin distracciones ni interrupciones.
- Es preferible que el lugar de la evaluación sea un salón en el primer piso o un salón al que se puede acceder por ascensor, debido a que los representantes de NAEP llevarán equipos pesados.
- Los estudiantes usarán tabletas de 12" y necesitarán mesas o pupitres con superficie plana.
- Los enchufes eléctricos deben ser de fácil acceso y deben funcionar.
- Los salones que tienen otro equipo en el espacio de trabajo, tales como los laboratorios de computadoras o de ciencias, posiblemente no ofrezcan suficiente espacio para que se lleve a cabo la evaluación.
- Por lo general, cuanto más grande mejor, tanto en términos del espacio del salón como del espacio de los pupitres o mesas en los que trabajarán los estudiantes.
- Elija un salón que tenga una pizarra disponible para que el equipo de NAEP pueda escribir cierta información que los estudiantes necesitarán.

SESIÓN EN TABLETA

SESIÓN	NÚMERO DE ESTUDIANTES	SALÓN	HORA DE INICIO

.....Page Break.....

1

INSTRUCCIONES PARA EL EQUIPO DE NAEP¶

ANTES DE LA EVALUACIÓN¶

1. El día de la evaluación, los miembros del equipo de evaluación de NAEP llegarán a la escuela para instalar las tabletas y hacer los preparativos para la evaluación una hora y media antes del comienzo de las evaluaciones. ¿En dónde deben estacionarse los miembros del equipo?¶

2. El equipo de NAEP usará su carné de identificación de NAEP y se registrará en la oficina principal. ¿Hay otros procedimientos o protocolos propios de su escuela que se deberán seguir?¶

¶

3. Antes de la evaluación, su representante de NAEP necesitará reunirse brevemente con usted. ¿En dónde podrá encontrarlo(a)?¶

4. Si la escuela cierra o abre tarde debido a factores como el mal tiempo, ¿cómo se le informa esto a los estudiantes? ¿A qué hora se toman estas decisiones?¶

¶

5. El equipo de NAEP quiere ser consciente de las necesidades especiales que los estudiantes puedan tener. ¿Ha ocurrido algún evento traumático a los estudiantes, en la escuela o en la comunidad durante el último año?¶

¶

..... Page Break¶

6. Hemos encontrado que los estudiantes responden de manera más positiva cuando saben que la evaluación cuenta con el apoyo de la administración escolar. ¿Es posible que el director u otro miembro del personal de la escuela anime a los estudiantes a hacer su mejor esfuerzo en NAEP durante los anuncios diarios, o que esté presente al comienzo de cada sesión para presentar la evaluación y reforzar su importancia a los estudiantes?¶

- Sí¶
- No¶

¶

7. NAEP puede brindar recordatorios para informarles a los estudiantes la hora y el lugar de la evaluación. ¿Estaría interesado en distribuir estos recordatorios a los estudiantes seleccionados antes del día de la evaluación?¶

- Sí¶
- No¶

¶

DURANTE LA EVALUACIÓN¶

1. Es ilegal tomar fotografías o compartir las preguntas de NAEP. Esto incluye enviarlas por correo electrónico, compartirlas por Internet o cualquier otro tipo de distribución de las preguntas de NAEP. Por lo tanto, es sumamente importante que los celulares y otros aparatos electrónicos se prohíban o se apaguen durante la evaluación.¶

¶

Pedimos la colaboración de la escuela para brindar asistencia con una de las siguientes notificaciones.¶

¶

- Notifique a los estudiantes que los celulares están prohibidos en el salón de evaluación.¶
- Notifique a los estudiantes que los celulares deberán estar apagados y estar debajo de sus sillas mientras estén en el salón de evaluación.¶
- No se puede brindar asistencia.¶

¶

2. En caso de una emergencia, ¿con quién debe comunicarse el equipo de NAEP para obtener asistencia?¶

¶

_____¶

¶

3. ¿Se ha programado algo que pueda interrumpir la sesión de evaluación? (p. ej., un simulacro de incendio o una asamblea)¶

¶

_____¶

¶

¶

4. ¿Cuál es su política acerca del uso del baño durante los descansos de la evaluación? ¿Los estudiantes que salen del salón de evaluación de NAEP necesitan un pase o deben estar acompañados por miembros del personal de la escuela? ¶

¶

5. Durante la evaluación, recomendamos que un maestro se quede en cada salón. ¿Es posible que un maestro esté presente en cada sesión? ¶

¶

DESPUÉS DE LA EVALUACIÓN ¶

1. A los estudiantes se les puede dejar salir en la medida en que vayan terminando o todos al mismo tiempo. ¿Qué opción prefiere? ¶

- A los estudiantes se les debe dejar salir en la medida en que vayan terminando la evaluación ¶
- A los estudiantes se les debe dejar salir todos al mismo tiempo ¶
- Otra, especifique: _____ ¶

¶

2. ¿Cómo debe el equipo de NAEP dejar salir a los estudiantes que recibieron tiempo adicional, los cuales pueden tomar 3 veces el tiempo normal? ¶

..... Page Break

¶

3. ¿A dónde debe enviar el equipo de NAEP a los estudiantes después de la evaluación?

¶

4. Después de la evaluación, su representante de NAEP necesitará reunirse brevemente con usted y acceder al sobre rojo de almacenamiento de NAEP. ¿En dónde podrá encontrarlo(a)?

¶

¶

Promover la Participación

Puntos a conversar entre directores, maestros y padres

Puntos a Conversar entre Directores, Maestros y Padres

¿Qué es NAEP?

NAEP son las siglas en inglés de National Assessment of Educational Progress, es decir, la Evaluación Nacional del Progreso Educativo. Posiblemente usted haya escuchado hablar acerca de sus resultados en la Libreta de Calificaciones de la Nación. Es la evaluación continua y nacionalmente representativa más grande que muestra lo que los estudiantes en todo el país saben y pueden hacer en materias fundamentales. Se diferencia de nuestras evaluaciones a nivel de estado e incluso del SAT y al ACT ya que representa a todos los estudiantes de escuela secundaria o superior en todo el país, no solamente a aquellos aquí en [STATE] o aquellos que tienen planes de ir a la universidad.

¿Por qué debo animar a mi hijo(a) a que participe?

NAEP es importante. Los resultados de NAEP se dan a conocer en la Libreta de Calificaciones de la Nación y ayudan al presidente, al Congreso y a todos nuestros educadores a tomar decisiones acerca de cómo mejorar nuestro sistema educativo. Animar a su hijo(a) a participar y a que haga lo mejor que pueda le da a él o ella la oportunidad de mostrarle a los legisladores lo que nuestros estudiantes saben y pueden hacer. Esta información les ayudará a los legisladores a tomar decisiones informadas que afectarán a los estudiantes.

¿Qué tiene que hacer mi hijo(a)?

Su hijo(a) necesitará estar fuera de clases por un poco más de 90 minutos para participar en la evaluación. Su puntaje es completamente anónimo y no necesita estudiar para NAEP. Recomendamos que los estudiantes duerman suficiente la noche anterior y que desayunen esa mañana.

Por favor anime a su hijo(a) a que haga lo mejor que pueda. Él o ella ha sido seleccionado(a) para representar a cientos de otros estudiantes como él o ella en todo el país y puede ayudar a mostrar al país exactamente cuánto saben y pueden hacer todos nuestros estudiantes de escuela secundaria o superior.

¿Dónde puedo encontrar más información sobre NAEP?

Visite el sitio web de NCEES sobre NAEP
http://nces.ed.gov/nationsreportcard/parents/index_sp.asp

Certificado de Reconocimiento



Muchas gracias por participar en la
Evaluación Nacional del Progreso Educativo

Peggy Carr, Ph.D., Comisionada Asociado
Centro Nacional para Estadísticas de la Educación
Departamento de Educación de Estados Unidos

<http://nces.ed.gov/nationsreportcard>

- ★ **Vea como las escuelas y estudiantes en todo Estados Unidos se han desempeñado en las evaluaciones anteriores:**
<http://nationsreportcard.gov>

- ★ **Sepa más sobre las preguntas de NAEP y vea como sus compañeros estudiantes se han desempeñado en las evaluaciones anteriores:**
<http://nces.ed.gov/nationsreportcard/nqt>

- ★ **Sepa más sobre la importancia de NAEP y escuche lo que otros estudiantes tienen que decir sobre las evaluaciones:**
<http://nces.ed.gov/nationsreportcard/students>

Encuéntrenos en:   

Formulario para promover la participación

Formulario para promover la participación ¶

1. → A fin de asegurar una exitosa administración de NAEP, es importante que todos los participantes estén informados y preparados. Aquellas escuelas que implementan estrategias para promover la participación tienen una participación estudiantil más alta. ¶

¶

Elija una o más estrategias que usted planea utilizar para promover la participación de su escuela en NAEP. ¶

¶

Notificar a los estudiantes que fueron seleccionados ¶

Agradecerles a los estudiantes por su participación ¶

Otro, especifique: _____ ¶


Ninguno ¶

¶

¶

Apoyar Actividades para la Evaluación

Tarjetas de recordatorio sobre la evaluación



Cita para
<name>
en
<assessment-date>

Dirígete al salón **<room>** a las **<time>**.

Puedes traer tus propios audífonos o auriculares.

Los estudiantes pueden traer un libro para leer o pueden hacer tareas escolares si terminan la evaluación pronto.

Los celulares deben estar apagados y ubicados debajo de tu asiento.

<NAEP-school-ID>.....<session>

Carta de notificación para maestros



NAEP DE 2019 CARTA DE NOTIFICACIÓN PARA MAESTROS

Fecha:

A: Maestros del _____ grado

DE: _____, representante de NAEP

ASUNTO: Evaluación Nacional del Progreso Educativo (NAEP, por sus siglas en inglés)

Gracias por el excelente trabajo que usted y sus estudiantes han dedicado al aprendizaje y a alcanzar logros académicos. Estamos contentos de que los estudiantes de su escuela hayan sido seleccionados para representar a miles de estudiantes de todo Estados Unidos y Puerto Rico mediante su participación en la Evaluación Nacional del Progreso Educativo (NAEP) de 2019.

Esta evaluación monitorea lo que los estudiantes en Estados Unidos y Puerto Rico saben y pueden hacer en materias fundamentales a nivel de la escuela elemental, intermedia y superior. Desde 1969, NAEP ha proporcionado a los educadores y al público de Estados Unidos perfiles confiables de los logros de los estudiantes. Esto es posible gracias a maestros dedicados como usted quienes apoyan y participan en la evaluación.

Por favor tome nota de las listas que se adjuntan, las cuales contienen los nombres de los estudiantes seleccionados y el número de sus sesiones. Es muy importante para los resultados del estudio que todos los estudiantes seleccionados para participar en NAEP asistan a la sesión correcta y lleguen puntualmente. Agradecemos su ayuda.

Cada sesión de evaluación de NAEP durará entre 90 y 120 minutos, incluyendo tiempo de transición y direcciones. Las sesiones están programadas para:

NÚM. DE SESION/GRUPO	FECHA	HORA	SALÓN
_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____

Por favor comuníquese con el coordinador de NAEP de su escuela para obtener información adicional acerca de la evaluación. Para obtener información adicional, ejemplos de preguntas y publicaciones de NAEP, por favor visite el sitio Web de NAEP en <http://nces.ed.gov/nationsreportcard/>.

Esperamos trabajar con usted. Gracias nuevamente por ayudarnos a mostrarle al mundo los logros de los estudiantes de Estados Unidos y Puerto Rico mediante su apoyo a NAEP, la Libreta de Calificaciones de la Nación.